



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 1

אם בחקותי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts »



Les anges, créés par la parole divine, « se tiennent » à un niveau fixe, tandis que les âmes d'Israël, enracinées dans la pensée suprême, sont des « marcheurs » dont l'amour et la crainte peuvent croître sans fin. Le « si » de D.ieu est une supplication pour qu'une personne marche ainsi dans la prière, et les mitsvot sont les réceptacles qui préservent la lumière afin que cette marche perdure.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les anges, créés par la parole divine, « se tiennent » à un niveau fixe, tandis que les âmes d'Israël, enracinées dans la pensée suprême, sont des « marcheurs » dont l'amour et la crainte peuvent croître sans fin. Le « si » de D.ieu est une supplication pour qu'une personne marche ainsi dans la prière, et les mitsvot sont les réceptacles qui préservent la lumière afin que cette marche perdure.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar pose trois questions sur le début de Be'houkotai : pourquoi les Sages comprennent-ils « si » comme une supplication, pourquoi les lois sont-elles appelées houkim, « gravures », et pourquoi le verset dit-il « marchez » ? Les lettres gravées, comme celles des Tables, ne font qu'un avec leur pierre ; les lettres écrites, l'encre sur le parchemin, existent indépendamment. Ces deux sortes de lettres existent dans l'âme. Les anges viennent de la parole divine, dont les lettres sont fixes : ils « se tiennent » donc à un seul niveau ; les âmes viennent de la pensée, une source qui continue de couler comme le fleuve issu d'Éden : elles sont donc des « marcheurs ». La pensée a deux niveaux : une pensée inférieure, la « parole unique » qui donne vie à toute parole, et une pensée suprême dont les lettres sont gravées, « au-delà du fleuve », racine des Patriarches. Une personne marche dans la prière, où les versets sur la grandeur, la puissance et la compassion de D.ieu — les attributs d'Avraham, d'Its'hak et de Yaakov — élargissent son amour ; la compassion, attribut du berger, élève ses attributs vers D.ieu. Dans un corps, cette marche a besoin de réceptacles : les mitsvot, « membres du Roi », préservent le « vin » de la lumière de D.ieu, qui fait émerger l'amour caché. Le marcheur pleure sur son éloignement, puis accède à la joie ; il ne doit jamais se contenter de rester immobile.

PLAN

1 Trois questions et deux sortes d'écriture

¶1-2

Pourquoi « si » est une supplication, pourquoi « statuts » signifie gravure, et pourquoi « marchez » ; les lettres gravées ne font qu'un avec la pierre, les lettres écrites en sont distinctes, et les deux se trouvent dans chaque âme, comme dans l'expression « marcheurs parmi ceux qui se tiennent ».

2 Les anges se tiennent, les âmes marchent

¶3-4

Les anges viennent de la parole divine, dont les lettres sont distinctes et fixes : ils restent donc à un seul niveau ; les âmes viennent de la pensée, une source qui coule sans cesse comme le fleuve issu d'Éden.

3 Deux niveaux de pensée

¶15-6

La pensée inférieure donne vie à la parole et constitue la « parole unique » au sein des dix ; la pensée suprême, « au-delà du fleuve », a des lettres gravées, et là aussi l'âme poursuit sa marche et devient toujours plus lumineuse.

4 La prière, lieu de la marche

¶17-9

La prière des Hommes de la Grande Assemblée, fondée sur la grandeur, la puissance et la compassion des Patriarches, élargit l'amour d'une personne ; la compassion élève ses attributs comme le ferait un berger, et le « si » de D.ieu est une supplication pour qu'elle y marche.

5 La marche a besoin d'un réceptacle

¶10-11

« Selon Mes statuts » désigne le niveau gravé des Patriarches, mais, dans un corps, la marche ne perdure que par les mitsvot, les « membres du Roi », réceptacles de la lumière infinie de D.ieu.

6 Le vin et le secret

¶12-13

La lumière préservée dans les mitsvot est le vin qui révèle le secret, l'amour caché, dans l'élan et le retour ; sans elle, une personne reste immobile, tandis que le marcheur pleure puis accède à la joie.

7 Saints, et vous faire vous-mêmes

¶14

Le marcheur atteint le niveau saint et séparé où toutes les âmes seront unies : nul ne peut donc se contenter de rester immobile ; en accomplissant les mitsvot, une personne « se fait elle-même », et chaque bénédiction vise « Je commanderai Ma bénédiction ».

NOTIONS CLÉS

Lettres gravées et lettres écrites אותיות החקוקים ואותיות הכתובים

Les lettres gravées sont taillées dans la substance de la pierre et n'existent pas indépendamment d'elle ; les lettres écrites sont de l'encre sur du parchemin, une substance distincte. Le maamar retrouve les deux dans l'âme et dans les niveaux de pensée.

Ceux qui se tiennent et les marcheurs עומדים ומהלכים

D'après Zacharie 3:7 : les anges « se tiennent » à un niveau fixe d'amour ou de crainte, tandis que les âmes d'Israël « marchent », progressant de jour en jour sans limite.

La pensée suprême et la pensée inférieure מחשבה עילאה ומחשבה תתאה

La pensée inférieure donne vie à la parole, la « parole unique » au sein des dix paroles de la Création ; la pensée suprême est liée à l'essence de l'intellect, ses lettres sont « gravées », et elle est la racine des âmes et des Patriarches.

Au-delà du fleuve עבר הנהר

Le fleuve issu d'Éden est le courant ininterrompu de la pensée provenant de 'Hokhma ; « au-delà du fleuve », là où résidaient les pères, se trouve le niveau qui lui est supérieur : la pensée suprême.

Les membres du Roi אברין דמלכא

Les 248 commandements positifs qui, comme les membres du corps, sont des réceptacles recevant et attirant la lumière de D.ieu vers le bas.

Le vin et le secret יין וסוד

La lumière de D.ieu préservée dans le cœur grâce à la Torah et aux mitsvot est le « vin » ; comme le vin révèle un secret, elle fait émerger l'amour caché et transforme ainsi une personne en marcheur.

L'élan et le retour רצוא ושוב

Le désir de l'âme de s'élever vers sa source et son retour en bas ; la lumière de D.ieu descend afin d'élever chaque âme selon ce mouvement.

SECTION 1 • 11-2

Trois questions et deux sortes d'écriture

1 אם בחקותי תלכו.^{1,2} וגוי. הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (ע"ז [עבודה זרה] ה' א') אין אם אלא לשון תחנונים³ שנאמר לו עמי שומע לי⁴ ישראל בדרכי יהלכו וצריך להבין ענין תחנונים האלו מה הם.

«Si vous marchez selon Mes statuts», etc. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Avodah Zarah 5a): «“Si” n’est rien d’autre qu’une expression de supplication, comme il est dit: “Si seulement Mon peuple M’écoutait, si Israël marchait dans Mes voies.”» Nous devons comprendre en quoi consistent ces supplications: que sont-elles?

Le maamar s’ouvre sur le premier verset de la paracha Be’hukotai, qui promet la bénédiction à ceux qui marchent selon les statuts de D.ieu. Le Talmud interprète le premier mot, «si», non comme une condition, mais comme une supplication de D.ieu: «si seulement», comme dans le psaume où Il aspire à ce que Son peuple L’écoute. La première question du Rabbi Chnéour Zalman est de savoir ce que signifie cette supplication divine.

וגם צריך להבין לשון בחקותי אשר פירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (בקדושין דל"ט) על פסוק את חקותי תשמרו חוקות שחקקתי לכם⁵ וכו'.

Nous devons également comprendre l’expression be’hukotai, «selon Mes statuts», que nos Sages, de mémoire bénie, expliquent (dans Kiddushin, folio 39), à propos du verset «Vous garderez Mes statuts»: «Les statuts (houkim) que J’ai gravés (hakakti) pour vous», etc.

La deuxième question porte sur le mot be’hukotai lui-même. Le Talmud explique que les houkim, les «statuts», sont des choses que D.ieu a «gravées» (du mot hakak, «graver»), et le Rabbi Chnéour Zalman demande en quoi consiste cette gravure.

וגם להבין לשון תלכו הנאמר כאן. הנה ידוע כי בתורה שבכתב יש ב' מיני כתיבה

Et [nous devons] également comprendre l’expression tele’hou, «vous marcherez», employée ici. Or, il est bien connu que dans la Torah écrite, il existe deux sortes d’écriture:

La troisième question est de savoir pourquoi le verset parle de «marcher». Pour commencer sa réponse, le Rabbi Chnéour Zalman introduit deux sortes d’écriture présentes dans la Torah écrite.

כי בלוחות נאמר והמכתב מכתב⁶ אלהים חרות על הלוחות שהכתב הוא מעצמן של הלוחות אשר נחקק מהם ובהם ולא היו האותיות ענין ומהות בפני עצמן.

car, au sujet des Tables, il est dit: «Et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables»: l'écriture procède de la substance même des Tables, gravée hors d'elles et en elles, et les lettres n'étaient pas une chose ni une entité à part entière.

Les Dix Commandements furent gravés dans les Tables de pierre: leurs lettres étaient donc constituées de la substance même des Tables, sans rien qui leur fût ajouté. De telles lettres n'ont pas d'existence indépendante de la pierre dans laquelle elles sont gravées.

אבל שאר תורה שבכתב דיו כתובה על הקלף אשר האותיות הם מהות בפני עצמן ולא מעצמיות הקלף הם ונק' תורה שבכתב כי התורה מלובשת בכתב וד"ל [ודי למבין].⁷

Mais le reste de la Torah écrite est écrit à l'encre sur le parchemin; les lettres y sont une entité à part entière et ne proviennent pas de l'essence du parchemin. On l'appelle la Torah écrite parce que la Torah est revêtue d'écriture. Cela suffit à celui qui comprend.

Un rouleau de Torah, en revanche, est constitué d'encre sur du parchemin: l'encre est une substance distincte, si bien que les lettres existent à part entière et reposent simplement sur le parchemin. La Torah y est «revêtue» d'écriture, et la formule finale laisse entendre que ce contraste sera appliqué à des notions plus profondes.

2 והנה תלת קשרין⁸ אינון קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל וישראל מתקשראן וכו'. על כן בכל ניצוץ ונפש אלקית מישראל ישנן ג"כ ב' בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה כתיב ונתתי לך מהלכים בין העומדים⁹ האלה.

Or, «il y a trois liens: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël; et Israël est lié», etc. Par conséquent, dans chaque étincelle et chaque âme divine d'Israël se trouvent également ces deux niveaux: les lettres gravées et les lettres écrites. Car il est écrit: «Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là.»

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont liés entre eux. Israël étant lié à la Torah, les deux sortes de lettres de la Torah, gravées et écrites, se trouvent également dans chaque âme divine. Le verset de Zacharie, «des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là», montrera en quoi consistent ces deux niveaux.

Les anges se tiennent, les âmes marchent

3 והנה העומדים הן המלאכים¹⁰ ומהלכים הם נשמות כללות ישראל. ולהבין זה למה נקראו המלאכים עומדים

Or, ceux qui « se tiennent debout » sont les anges, tandis que ceux qui « marchent » sont les âmes de l'ensemble d'Israël. Pour comprendre cela, pourquoi les anges sont-ils appelés « ceux qui se tiennent debout » :

Appliquant le verset, l'Alter Rebbe identifie « ceux qui se tiennent debout » aux anges et ceux qui « marchent » aux âmes d'Israël. Il demande ensuite pourquoi les anges, en particulier, sont appelés « ceux qui se tiennent debout ».

הנה כתיב בדבר ה' וכו' וברוח פיו¹¹ כל צבאם דהיינו שהמלאכים מקום מקור חוצבן ובריאתן הוא מדיבורו של הקב"ה כביכול הגם שאין לו דמות הגוף^{12, 13}

il est écrit : « Par la parole de Havaya », etc., « et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée ». C'est-à-dire que la source d'où les anges sont émanés, ainsi que leur création, proviennent de la parole du Saint béni soit-Il, pour ainsi dire. Bien qu'Il n'ait pas de forme corporelle,

Psaumes 33:6 dit que les cieux ont été faits par la parole de D.ieu et « toute leur armée » — les anges — par le souffle de Sa bouche ; les anges sont donc enracinés dans la parole divine. Les expressions « pour ainsi dire » et « Il n'a pas de forme corporelle » empêchent de comprendre cette parole au sens littéral.

ולא נערוך אליו קדושתו אעפ"כ [אף על פי כן] דברה תורה כלשון בני"א [בני אדם] להקראות התגלות אורו לבחי' נבראים בשם דבור.¹⁴

et que nous ne pouvons rien comparer à Lui dans Sa sainteté, néanmoins, « la Torah parle dans le langage des êtres humains » : la révélation de Sa lumière au niveau des êtres créés est donc appelée du nom de « parole ».

Puisque D.ieu n'a pas de corps, le terme « parole » est employé par analogie : comme le disent les Sages, la Torah parle dans le langage humain. La révélation de Sa lumière aux êtres créés est appelée « parole », de même qu'une personne se révèle aux autres en parlant.

4 והנה אותיות הדבור הם עד"מ גופים מחולקים ועומדים כל אי לבדו אשר מדבור זה לא יתהווה דבור אחר¹⁵ לעולם

Or, les lettres de la parole sont, par analogie, des corps distincts, chacun se tenant à part, si bien que de cette parole une autre parole ne viendra jamais à l'existence.

Les lettres de la parole sont comme des corps séparés, chacun se tenant à part : un mot une fois prononcé ne croît pas et n'engendre pas un autre mot. La parole demeure donc à un niveau fixe, et c'est cela que signifie « se tenir ».

ועל כן המלאכים אשר עבודתם בבחי' אהבה כמו מחנה מיכאל או אשר עבודתם בבחי' יראה

C'est pourquoi les anges dont le service se situe au niveau de l'amour, comme le camp de Michaël, ou dont le service se situe au niveau de la crainte,

Puisque les anges proviennent de la parole, ils partagent son caractère fixe. Leur service relève soit de l'amour, comme celui du camp de l'ange Michaël, soit de la crainte, comme celui du camp de Gabriel.

כמו מחנה גבריאל הם עומדים ברום עולם במדרגה אחת והאהבה והיראה אשר ניתנה בהם מששת ימי בראשית לא ישנו את תפקידם להיות הולך וגדל מיום ליום

comme le camp de Gabriel, se tiennent dans les hauteurs du monde à un seul niveau ; l'amour et la crainte qui leur furent donnés depuis les six jours de la Création ne modifient pas la tâche qui leur a été assignée, de manière à croître toujours davantage de jour en jour.

Chaque camp d'anges se tient à un seul niveau : l'amour ou la crainte qui lui fut donné lors de la Création ne croît pas de jour en jour. Cette station immuable, c'est le « se tenir » des anges.

וכמאמר הכתוב שרפים עומדים¹⁶ במדרגה אחת, אבל נשמות ישראל עליהם אמרו ישראל עלו במחשבה^{17,18} תחלה אשר מקור חוצבן מאותיות המחשבה הנקראת מחשבה עילאה אשר הם כמעין הנובע תמיד

Et comme le dit le verset : « Les Séraphins se tiennent » — à un seul niveau. Mais pour les âmes d'Israël, il fut dit : « Israël s'éleva le premier dans la pensée » ; la source d'où elles sont taillées provient des lettres de la pensée, appelée la pensée supérieure (machchava ila'a), lesquelles sont comme une source jaillissant continuellement,

Isaïe vit les « Séraphins se tenir », ce que l'Admour Hazaken interprète comme le fait de se tenir à un seul niveau. Les âmes d'Israël, en revanche, « s'élevèrent dans la pensée » avant la Création ; leur source est donc constituée des lettres de la pensée, la pensée supérieure, qui jaillissent comme une source ininterrompue.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מבין דבר מתוך דבר¹⁹ ומיד בנפול דבר אחד במחשבה הקשורה במקור השכל אזי יתהלך ברחבה להיות מתרחב ומתפשט יותר ויותר אשר ע"ז נאמר

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « comprendre une chose à partir d'une autre ». Dès qu'une chose surgit dans la pensée liée à la source de l'intellect, elle se déploie alors largement, s'élargissant et s'étendant toujours davantage. C'est à ce sujet qu'il est dit :

Les Sages décrivent la compréhension comme le fait de « comprendre une chose à partir d'une autre » : une idée qui entre dans une pensée liée à sa source dans l'intellect ne cesse de se déployer. Contrairement à la parole, la pensée « se déploie » librement, s'élargissant et s'étendant toujours davantage.

ונהר יוצא מעדן²⁰ להשקות את הגן ונהר זה הוא הנמשך ויוצא תמיד מעדן הוא מקור החכמה והולך ומתרחב עד שבא להשקות ג"ן סדרים דאורייתא²¹ הנק' תורה שבכתב כנ"ל.

« Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Ce fleuve est ce qui est constamment attiré et sort d'Éden, c'est-à-dire de la source de 'Hokhma (sagesse) ; il continue de s'élargir jusqu'à venir arroser les cinquante-trois (gan) sections de la Torah, appelées la Torah écrite, comme mentionné plus haut.

Le fleuve qui sort d'Éden pour arroser le jardin est ce courant de pensée qui s'écoule sans cesse, issu d'Éden, la source de 'Hokhma. Le mot gan, « jardin », a pour valeur numérique cinquante-trois, le nombre des sections de la Torah ; le fleuve vient donc arroser la Torah écrite.

SECTION 3 • 115-6

Deux niveaux de pensée

5 ועל כן נאמר בעבר הנהר ישבו אבותיכם²² מעולם כו' למעלה מבחי' נהר ומחשבה זו יש בה ג"כ ב' בחי' כמאמר הכתוב כי לא מחשבותי מחשבותיכם²³ לשון רבים.

C'est pourquoi il est dit : « Au-delà du fleuve vos pères demeurèrent depuis toujours », etc. : au-dessus du niveau du fleuve. Cette pensée comporte elle aussi deux niveaux, comme le dit le verset : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », au pluriel.

Puisque le fleuve représente le flux de la pensée issue de 'Hokhma, les pères qui demeurèrent « au-delà du fleuve » ont leur racine plus haut, au-dessus du fleuve. La pensée elle-même comporte deux niveaux, comme le suggère le pluriel dans « Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

כי מחשבה תתאה היא המחיה את הדבור כי בלתי מחשבה אי"א לדבר כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] השמע לאזנך²⁴ מה שאתה מוציא מפיו ועל בתי זו אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בעשרה מאמרות²⁵

Car la pensée inférieure (machchava tata'a) est ce qui donne vie à la parole, puisqu'il est impossible de parler sans penser, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche. » C'est à propos de ce niveau que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Par dix paroles...

Le premier niveau est la pensée inférieure, qui donne vie à la parole, car nul ne peut parler sans penser ; l'instruction des Sages d'entendre ce que l'on dit montre que la parole n'est jamais séparée de l'esprit qui la sous-tend. Les « dix paroles » de la Création mentionnées dans la Michna relèvent de ce niveau.

נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות²⁶ והמאמר אחד הוא בתי מחשבה²⁷ זו המלובשת ומחיה את כל כללות הדבור

...le monde fut créé ; or, ne pouvait-il pas être créé par une seule parole ? » Cette parole unique est le niveau de cette pensée, qui est revêtue dans l'ensemble de la parole et lui donne vie dans sa totalité,

La Michna demande pourquoi le monde fut créé par dix paroles alors qu'il aurait pu l'être par une seule. L'Admour Hazaken identifie cette « parole unique » à la pensée inférieure, qui est revêtue dans les dix paroles et donne vie à la parole dans son ensemble.

וכמאמר הכתוב היוצר יחד לבם²⁸ המבין אל כל מעשיהם אשר כולם נסקרים בסקירה אחת²⁹ אבל בתי השנית היא בתי מחשבה עלאה הדבוקה בעצם השכל אשר אותיות ההם הנקראים חקוקים ואינם מהות בפני עצמם כנ"ל.

comme le dit le verset : « Celui qui forme ensemble leurs cœurs, qui comprend toutes leurs actions », car elles sont toutes embrassées d'un seul regard. Mais le second niveau est celui de la pensée supérieure, qui est attachée à l'essence même de l'intellect ; ces lettres sont celles que l'on appelle « gravées », et elles ne constituent pas une entité à part entière, comme cela a été expliqué plus haut.

Comme les Sages interprètent Psaumes 33:15, D.ieu embrasse toutes les créatures d'un seul regard, de même que la pensée inférieure unique embrasse toute la parole d'un seul coup. Le second niveau, supérieur, est la pensée supérieure, liée à l'essence de l'intellect ; ses lettres sont les lettres « gravées », qui, comme celles des Tables, n'ont pas d'existence distincte.

6 וע"כ הנשמות נקראו מהלכים כי יכול להתהלך בהרחבה להרחיב אהבתו ויראתו לה' ית' מיום ליום יותר ויותר עד בואו למקור חוצבה תחלת המחשבה הנקי עבר הנהר אשר גם שם לא ישקוט ולא ינוח כי הולך ואור³⁰

C'est pourquoi les âmes sont appelées des «êtres en marche», car l'homme peut avancer avec ampleur, élargissant toujours davantage, de jour en jour, son amour et sa crainte de D.ieu, qu'Il soit béni, jusqu'à parvenir à la source dont [son âme] a été taillée, le commencement de la pensée, appelé «au-delà du fleuve». Même là, il ne demeurera pas immobile et ne se reposera pas, car [il va] «en avançant et en s'éclairant»,

Parce que les âmes proviennent de la pensée supérieure, qui s'écoule sans cesse, elles sont des «êtres en marche»: l'homme peut élargir toujours davantage son amour et sa crainte de D.ieu, de jour en jour. Même lorsqu'il atteint la source de son âme, «au-delà du fleuve», il ne se repose pas, mais continue de s'élever, à l'image de la lumière des justes, qui va en s'éclairant toujours davantage.

כמאמר הכתוב ונהר יוצא³¹ (ועמ"ש ע"פ ונתתי לך מהלכים³² בפ' וישב³³ ובפ' שלח ע"פ ועתה יגדל^{34,35} ועיין ע"פ יונתי בחגוי הסלע^{36,37} בפ"י קומי לך כו' ולכי לך. וע"פ אלה מסעי^{38,39} בפ"י ואלה מסעיהם למוצאיהם):⁴⁰

comme le dit le verset: «Et un fleuve sort». (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et Je te donnerai des êtres en marche», dans la paracha Vayéchev, ainsi que dans la paracha Chelah, au sujet du verset «Et maintenant, qu'elle grandisse». Voyez également le commentaire du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher», sur l'explication de «Lève-toi pour toi-même», etc., et «Va pour toi-même». Et le commentaire du verset «Voici les étapes», sur l'explication de «Et voici leurs étapes, selon leurs départs».)

Le verset «un fleuve sort» montre que l'écoulement depuis la source ne s'interrompt jamais. La parenthèse renvoie le lecteur à d'autres maamarim sur la marche et les étapes: Torah Ohr, Vayéchev, au sujet des «êtres en marche parmi ceux qui se tiennent debout»; Likkutei Torah, Chelah, au sujet de «Et maintenant, qu'elle grandisse»; Chir Hachirim, au sujet de «Ma colombe, dans les fentes du rocher»; et Massé, au sujet de «Voici les étapes».

SECTION 4 • 7-9

La prière, lieu de la marche

7 ב והנה מקום ההילוך ועת ההילוך לכל אדם להיות מרחיב ומגדיל אהבתו לה' הוא בעת התפלה וקודם התפלה פסוקי דזמרה.

2. Or, le lieu et le moment où chacun peut avancer, en élargissant et en développant son amour pour D.ieu, sont le moment de la prière et, avant celle-ci, les Pesouké deZimra (les versets de louange).

Passant à la pratique, l'Admour Hazaken indique que le lieu et le moment où l'on peut « avancer », en élargissant son amour pour D.ieu, sont la prière. Avant la prière elle-même viennent les Pesouké deZimra, les versets de louange.

וברכות אשר תיקנו לנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה]⁴¹ ע"י אבות העולם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום⁴² אברהם יצחק ויעקב והם מדת גדולה גבורה ורחמים כאשר כללו לנו

Et les bénédictions que les membres de la Grande Assemblée instituèrent pour nous [le furent] par l'intermédiaire des pères du monde, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les prières, les Patriarches les instituèrent » : Avraham, Its'hak et Yaakov. Elles correspondent aux attributs de grandeur (Guédoula), de puissance (Guevoura) et de compassion (Ra'hamim), qu'ils ont réunis pour nous...

Les membres de la Grande Assemblée composèrent les bénédictions fixes de la prière en s'appuyant sur les Patriarches, qui instituèrent les prières les premiers. Avraham, Its'hak et Yaakov incarnent la grandeur ('Hessed), la puissance (Guevoura) et la compassion (Tiferet), et les prières furent organisées de manière à éveiller chacun de ces attributs.

חז"ל [זכמינו זכרונם לברכה] פסוקים המבארים גדולת הבורא ית' ולגדולתו אין חקר⁴³ אשר אין לו תכלה ואין לו תכלה אשר ע"י התבוננות זו יגדיל אהבתו לה' ית'.

...par nos Sages, de mémoire bénie, des versets qui exposent la grandeur du Créateur, béni soit-Il : « et sa grandeur est insondable » ; Lui qui n'a ni commencement ni fin. Par cette contemplation, on développera son amour pour D.ieu, béni soit-Il.

Pour l'attribut d'Avraham, les Sages ont inséré dans les prières des versets sur la grandeur du Créateur, tels que « sa grandeur est insondable », dans Achré. Contempler qu'Il n'a ni commencement ni fin fait croître l'amour d'une personne pour D.ieu.

8 וכן פסוקים המבארים גבורתו ויראתו יתברך היא מדת יצחק וכן יש פסוקים המבארים רחמנותו ית' אשר היא נקראת נחלת יעקב^{44, 45} נחלה בלי מצרים^{46, 47} בלי גבול

De même, il y a des versets qui décrivent Sa puissance et la crainte qu'Il inspire, qu'Il soit béni : cela relève de l'attribut d'Its'hak. Et il y a aussi des versets qui décrivent Sa compassion, qu'Il soit béni, laquelle est appelée « l'héritage de Yaakov », « un héritage sans frontières », sans limite ;

De même, les versets qui décrivent la puissance de D.ieu et la crainte qu'Il inspire relèvent de l'attribut d'Its'hak. Les versets qui évoquent Sa compassion relèvent de Yaakov, dont la part est appelée par les Sages « un héritage sans frontières ».

כי הרחמנות שורה ושייך על כל העולמות מבריה מן הקצה⁴⁸ אל הקצה עד רום המעלות כי כולם אינם עצמיותו ית' כ"א בחי הארה

car la compassion s'étend à tous les mondes et s'applique à eux, «traversant d'une extrémité à l'autre», jusqu'aux sommets les plus élevés, puisque aucun d'eux n'est Son essence, qu'Il soit béni, mais seulement le niveau d'un rayonnement,

La compassion est sans limite parce qu'elle s'applique à tous les mondes, comme la barre centrale du Tabernacle qui traversait «d'une extrémité à l'autre», que le Zohar relie à Yaakov. On éprouve de la compassion pour ce qui est éloigné, et chaque monde, même le plus élevé, n'est qu'un rayonnement de D.ieu, et non Son essence.

כמאמר הכתוב הודו על⁴⁹ ארץ ושמים ארץ הוא בחי ממלא ושמים הוא בחי סוכב אינם אלא הארה דהארה והוא בחי שם

comme le dit le verset : «Sa splendeur est sur la terre et le ciel» : la «terre» est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et le «ciel» est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; ils ne sont qu'un rayonnement d'un rayonnement, ce qui relève du niveau d'un nom,

Psaumes 148:13 dit que la splendeur de D.ieu est «sur la terre et le ciel» : la «terre» désigne la lumière qui remplit tous les mondes et le «ciel», celle qui les entoure. Tous deux ne sont qu'un rayonnement d'un rayonnement, le niveau d'un «nom» ; le même verset parle aussi de Son Nom.

כמאמר ישתבח שמך לעד מלכנו על כן שייך עליהם רחמנות אשר רחוקים הם מעצמותו ית'.

comme il est dit : «Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi.» La compassion s'applique donc à eux, car ils sont éloignés de Son essence, qu'Il soit béni.

Un nom n'est que la manière dont les autres désignent quelqu'un, et non son être propre ; de même, les mondes ne sont liés qu'au Nom de D.ieu, comme dans la prière : «Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi.» Puisque les mondes sont si éloignés de Son essence, la compassion s'applique à eux tous.

9 והנה בהתבונן האדם בהתבוננות רחמנות זו יגדיל מדותיו הטובות לה' וישא אותם לה' כמאמר הכתוב אליך ה' נפשי אשא^{50, 51} כי האבות הם⁵² הנקראים רועים מהשבעה רועים המפרנסין ונותנים

Or, lorsqu'une personne médite sur cette compassion, elle développera ses bonnes qualités (midot) envers D.ieu et les élèvera vers D.ieu, comme le dit le verset : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Car les Patriarches sont ceux que l'on appelle les « bergers », parmi les sept bergers qui nourrissent et donnent

La méditation sur la compassion de D.ieu fait croître les bonnes qualités d'une personne et les élève vers D.ieu, comme le dit David : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Les Patriarches sont appelés bergers ; le Talmud mentionne les « sept bergers », parmi lesquels Avraham et Yaakov, qui, tels des bergers, nourrissent le troupeau.

כח וחיות להצאן קדשים⁵³ להיות יכולים להלוך ולהתגדל מיום לעתיד וצער גדול בנים היה לו ליעקב⁵⁴ מדת רחמנות הוא המגדל את המדות לה' ית'

force et force vitale au « saint troupeau », afin qu'il puisse marcher et grandir de jour en jour. Et Yaakov connut plus que tout autre la « peine d'élever des enfants » : c'est l'attribut de compassion qui fait croître les qualités envers D.ieu, béni soit-Il.

Les bergers donnent au « saint troupeau », les âmes d'Israël, la force de marcher et de grandir chaque jour. Yaakov, plus que tout autre, connut la « peine d'élever des enfants » ; son attribut, la compassion, est ce qui élève les qualités d'une personne vers D.ieu.

ועל כן נאמר (ישעיה מ' י"א) כרועה עדרו ירעה בזרועו יקבץ טלאים ובחיקו ישא עלות ינהל⁵⁵.

C'est pourquoi il est dit (Isaïe 40:11) : « Comme un berger, Il fait paître Son troupeau ; de Son bras, Il rassemble les agneaux, Il les porte sur Son sein [et] conduit doucement les brebis qui allaitent. »

Isaïe décrit un berger qui rassemble les agneaux dans son bras, les porte sur son sein et conduit doucement les brebis qui allaitent. L'Admour Hazaken applique cette image à la compassion qui élève les qualités de l'âme.

והנה בחיקו ישא כתיב. ישאום לה' כמאמר הכתוב אליך ה' נפשי אשא ועל כן אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] אם לשון תחנונים פ"י הלואי

Or, il est écrit : « Il les porte sur son sein. » Ils les élèvent vers D.ieu, comme le dit le verset : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que « si » est une expression de supplication, c'est-à-dire : puisse-t-il

Le verbe « porter » (yissa) est le même que dans « j'élève (essa) mon âme » : le berger porte le troupeau vers D.ieu. C'est pourquoi, explique l'Admour Hazaken, les Sages interprètent « si » comme une supplication signifiant « puisse-t-il ».

שיהיה הליכת האדם בתפלה הניתקנה לנו מאנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] ואין צריך לחפש הליכות אחרות כי היא טובה שבכולן והלוואי שיוספק להם.

que la marche d'une personne ait lieu dans la prière instituée pour nous par les Hommes de la Grande Assemblée ; il n'est pas nécessaire de chercher d'autres voies de marche, car celle-ci est la meilleure de toutes ; et puisse-t-il leur être accordé [de le faire].

La supplication de D.ieu est que la « marche » d'une personne se déroule dans la prière composée par les Hommes de la Grande Assemblée ; nul autre chemin n'est nécessaire, car celui-ci est le meilleur de tous. « Puisse-t-il » leur être accordé, et ainsi la première question du maamar reçoit sa réponse.

SECTION 5 • 10-11

La marche a besoin d'un réceptacle

10 והיינו בחקותי תלכו הם בחי' אבות אשר בעבר הנהר ישבו⁵⁶ בחינת מחשבה עילאה אותיות חקוקים והיו לאחדים ממש במקורן ומקומן החקוקים שם

Et voici [le sens de] « Vous marcherez dans Mes statuts » : ce sont le niveau des Patriarches, qui « demeurèrent au-delà du fleuve », le niveau de la pensée supérieure ; des lettres gravées. Elles devinrent véritablement une avec leur source et leur lieu, où elles sont gravées.

Le mot be'hokotai, issu de 'hakak, « graver », est maintenant expliqué : marcher « dans Mes gravures » signifie atteindre le niveau des Patriarches, qui « demeurèrent au-delà du fleuve », dans la pensée supérieure. Leurs lettres y sont gravées, véritablement une avec leur source, comme les lettres des Tables.

ועל כן בהם יכול האדם לבא לבחי' הילוך כו', כי שם הוא מקום ההילוך למעלה מעלה.

C'est pourquoi, par leur intermédiaire, l'homme peut parvenir au niveau de la marche, etc., car c'est là le lieu de la marche, toujours plus haut.

Par l'intermédiaire des Patriarches, éveillés dans la prière, l'homme peut atteindre la véritable « marche », car la pensée supérieure est le lieu d'une élévation sans fin. Cela répond à la question sur le mot « marcher ».

אבל מחמת גשמיות הגוף לא תעמוד ולא תקום החקיקה וההילוך הזה בלתי שמירת כלי אשר ע"י כלי זו תכון לעד⁵⁷ ע"כ נאמר אחר זה ואת מצותי תשמרו.⁵⁸ דהנה המצות הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה].

Mais, du fait de la matérialité du corps, cette gravure et cette marche ne peuvent ni subsister ni durer sans la préservation d'un réceptacle ; c'est par ce réceptacle qu'elle « sera établie pour l'éternité ». C'est pourquoi il est dit ensuite : « et vous garderez Mes commandements ». Car les mitsvot sont les 248 commandements positifs et les 365 interdictions.

Cependant, dans un corps physique, une telle gravure et une telle marche ne peuvent durer sans un réceptacle qui les préserve, un réceptacle grâce auquel elles sont « établies pour l'éternité ». Voilà pourquoi le ver-set poursuit : « et vous garderez Mes commandements » : les 248 commandements positifs et les 365 interdictions.

11 והנה השס"ה ל"ת [לא תעשה] הן להפריד את הרע אבל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן הנק' אברין דמלכא כמו למשל אבר הוא כלי אשר בו נמשך חיות ממקור החיות אשר שורה במוח כן הוא כאן

Or, les 365 interdits visent à séparer du mal, tandis que les 248 commandements positifs sont ceux que l'on appelle « les membres du Roi ». De même, par exemple, qu'un membre est un réceptacle dans lequel la force vitale est attirée depuis sa source, qui réside dans le cerveau, ainsi en est-il ici :

Les 365 interdits séparent l'homme du mal, tandis que les 248 commandements positifs sont « les membres du Roi ». Un membre est un réceptacle qui reçoit la force vitale depuis sa source dans le cerveau ; il en va de même ici.

כי המצוה היא כלי לאורו ית' הנמשך מסתימא דכל סתימין⁵⁹ למטה להשגת האדם השפל ואורו ית' המלוכש בה הוא הנק' יין מלכות רב כיד המלך⁶⁰ אין סוף לאורו ית'

car la mitsva est un réceptacle pour Sa lumière, béni soit-Il, qui est attirée depuis « le plus caché de tous les cachés » jusqu'à la compréhension de l'homme humble ; et Sa lumière, béni soit-Il, qui y est revêtue est ce que l'on appelle « le vin royal en abondance, selon la main du Roi », car Sa lumière, béni soit-Il, est sans limite.

Chaque mitsva est un réceptacle pour la lumière de D.ieu, attirée depuis « le plus caché de tous les cachés » jusqu'au point où un être humain humble peut la saisir. La lumière qui réside dans la mitsva est le « vin royal en abondance » du Livre d'Esther, car Sa lumière est sans limite.

והוא כוונת המצוה שהוא להמשיך אורו ית' למטה ע"י כלי המצוה והתורה הלזו והוא לשון צוותא לשון חיבור.⁶¹

Tel est le sens de la mitsva : attirer Sa lumière, béni soit-Il, ici-bas au moyen du réceptacle de la mitsva et de cette Torah. [Le mot mitsva] est lié au terme tsavta, qui signifie « union ».

Le but d'une mitsva est d'attirer la lumière de D.ieu ici-bas au moyen du réceptacle de la mitsva et de la Torah. Le mot mitsva est lié à tsavta, « union », car elle unit cette lumière à celui qui l'accomplit.

אך הם נחלקים לכללים ופרטים רבים הן בתורה והן במצות כי המשכת המקרא אינו דומה להמשכת לימוד משנה או גמרא הלכות ואגדות וכן במצות.

Cependant, ils se divisent en de nombreuses catégories générales et particularités, tant dans la Torah que dans les mitzvot : l'influx suscité par l'Écriture n'est pas semblable à celui suscité par l'étude de la Michna ou de la Guemara, des lois et des aggadot ; il en va de même pour les mitzvot.

La Torah et les mitzvot se répartissent en de nombreuses catégories générales et en détails, et chacune attire la lumière à sa manière. L'étude de l'Écriture attire la lumière autrement que l'étude de la Michna, de la Guemara, de la halakha ou de l'aggada ; il en va ainsi pour chaque mitsva.

SECTION 6 • ¶12-13

Le vin et le secret

12 ועל כן נאמר וכלים מכלים שונים⁶² בהמשכותיהם וכלל הכל הוא אורו ית' הנקי יין אשר בהכנס היין יצא הסוד⁶³ והיין הוא התלהבות אורו ית' הנשמר בלבו של אדם ע"י התורה והמצוה

C'est pourquoi il est dit : « des récipients différents des récipients », [différents] par ce qu'ils attirent. Et ce qui les englobe tous, c'est Sa lumière, béni soit-Il, appelée « vin », dont il est dit : « Quand le vin entre, le secret sort. » Le vin est l'ardeur de Sa lumière, béni soit-Il, qui est préservée dans le cœur de l'homme grâce à la Torah et à la mitsva ;

Chaque mitsva attirant une lumière différente, le verset parle de « récipients différents des récipients ». Ce qu'ils contiennent tous, c'est la lumière de D.ieu, appelée « vin » ; les Sages disent (Eruvin 65a) : « Quand le vin entre, le secret sort. » Le vin est l'ardeur de la lumière de D.ieu, préservée dans le cœur grâce à la Torah et aux mitzvot.

יצא מעצמו סוד הוא אהבה מסותרת אשר תבוא לבחי' גילוי להיות בבחי' מהלך הנ"ל לשוב למקורו הגבוה מבחי' סובב וממלא ותכלית ירידת אורו ית' הוא בכדי להשיב נפש ונצוץ כל אדם למעלה בבחי' רצוא ושוב.⁶⁴

«le secret sort» de lui-même : il s'agit de l'amour caché, qui viendra au niveau de la révélation, afin d'être au niveau d'un «marcheur», mentionné plus haut, retournant à sa source, supérieure au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et le but de la descente de Sa lumière, béni soit-Il, est de faire remonter l'âme et l'étincelle de chaque homme, au niveau de l'élan et du retour (ratso vachov).

Le «secret» qui sort est l'amour caché pour D.ieu, dissimulé dans l'âme, qui se révèle et fait de l'homme un «marcheur», s'élevant vers une source supérieure aussi bien à la lumière qui entoure les mondes qu'à celle qui les remplit. La lumière de D.ieu descend précisément afin de faire remonter chaque âme, dans le mouvement d'«élan et retour».

והיינו והתהלכתי בתוכם⁶⁵ שאני בעצמי אהיה המהלך בתוכם בבחי' רצוא ושוב ועי"ז והייתי לכם לאלהים.

C'est là le sens de : «Je marcherai parmi vous» : c'est Moi-même qui marcherai parmi vous, au niveau de l'élan et du retour ; et par cela, «Je serai votre D.ieu.»

C'est le sens de «Je marcherai parmi vous» : D.ieu Lui-même devient Celui qui marche au-dedans de l'homme, dans l'élan et le retour. Par cela, «Je serai votre D.ieu.»

13 והנה זהו מאמר הכתוב ואת מצותי תשמרו⁶⁶ דהיינו עי"י המצות תשמרו את היין הטוב הנמשך למטה ללב

Or, tel est le [sens des] mots du verset : «et vous garderez Mes commandements» ; c'est-à-dire que, par les mitzvot, vous garderez le bon vin qui est attiré ici-bas, dans le cœur

L'Admour Hazaken explique «vous garderez Mes commandements» au sens de préserver. Par les mitzvot, on préserve le bon vin, la lumière de D.ieu qui est attirée dans le cœur.

האדם להיות יוצא סוד אהבה מסותרת להיות בבחינת מהלך מיום ליום למעלה מעלה ובלעדי זה נקי עומד וטוב וישר הוא בעיניו ולא יבא לבחי' בכייה

de l'homme, afin que le secret, l'amour caché, se révèle et qu'il atteigne le niveau de celui qui «marche», de jour en jour, toujours plus haut. Sans cela, il est appelé «celui qui se tient immobile» ; il est bon et droit à ses propres yeux et ne parviendra pas au niveau des pleurs,

Une fois préservé, ce vin fait surgir l'amour caché, afin que l'homme s'élève jour après jour. Sans cela, il est appelé «celui qui se tient immobile», satisfait de lui-même, bon et droit à ses propres yeux, et il ne parviendra jamais aux larmes.

כמאמר הכתוב הלוך ילך ובכה⁶⁷ כי בבחי' הליכה יבא לבחי' רחמים רבים לבכות בחדרי לבו על ריחוקו

comme le dit le verset : « Il marche, il marche en pleurant » ; car, par le niveau de la marche, il parviendra au niveau de la grande compassion et pleurera dans les chambres de son cœur, en raison de son éloignement

Le psaume dit que celui qui « marche, il marche » s'en va « en pleurant » : celui qui avance véritablement éprouve une grande compassion pour son âme et pleure au fond de son cœur sur la distance qui le sépare de la lumière de D.ieu.

מאורו ית' ואח"כ יבא לבחינת בוא יבוא ברנה כמאמר הכתוב תחת אשר לא עבדת⁶⁸ את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

de Sa lumière, béni soit-Il. Ensuite, il parviendra au niveau de « il viendra certainement avec des chants de joie », comme le dit le verset : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, malgré l'abondance de tout. »

Après les pleurs vient la joie : « il viendra certainement avec des chants de joie ». Le verset « parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie » montre que le service que D.ieu demande doit être joyeux.

SECTION 7 • 114

Saints, et vous faire vous-mêmes

14 ועייז נושא משך הזרע⁶⁹ כמאמר הכתוב ובחיקו ישא⁷⁰ ויבא לבחי' עבר הנהר מחשבה עילאה המיוחד במהותו ועצמותו ית' הנקי קדוש ומוכדל.

Et par là, il porte « le sac de semence », comme le dit le verset : « et dans son sein il les porte », et il parviendra au niveau de « l'au-delà du fleuve », la pensée supérieure, unie à Son être et à Son essence, béni soit-Il, qui est appelée « sainte et séparée ».

Par ces pleurs, l'homme est comme le semeur qui « porte le sac de semence », et comme le berger qui porte les agneaux « dans son sein ». Il parviendra à « l'au-delà du fleuve », à la pensée supérieure, unie à l'essence de D.ieu et appelée « sainte et séparée ».

כן סוף דבר הנשמות יוכללו ויתאחדו שם כמאמר הכתוב קדושים תהיו⁷¹ סופכם להיות קדושים בודאי ואל יקל אדם לעצמו אם זך ואם ישר פעלו⁷² להיות מספיק א"ע [את עצמו] בעבודתו תמה בבחי' עמידה במדרגה א' ח"ו [חס ושלום]

Ainsi, en définitive, les âmes seront incluses et unies là, comme le dit le verset : « Vous serez saints » ; en fin de compte, vous serez certainement saints. Que nul ne se montre indulgent envers lui-même, [même] « si son acte est pur et si sa conduite est droite », au point de se contenter d'un service parfait qui demeure au niveau d'un seul degré, à D.ieu ne plaise ;

En fin de compte, toutes les âmes seront incluses et unies là, car la promesse « Vous serez saints » signifie qu'à la fin vous serez certainement saints. Que nul ne s'excuse donc, même si ses actes lui semblent « purs et droits », en se contentant d'un service qui reste au même niveau.

כי לא תקום ולא⁷³ תהיה כזאת כמאמר הכתוב קדושים תהיו כי קדוש אני ואתם עם בני ישראל ממקום קדוש יהלכו⁷⁴ וחוצבו ע"כ מוכרח כל א'

car une telle chose « ne tiendra pas et n'advient pas », comme le dit le verset : « Vous serez saints, car Je suis saint. » Et vous, peuple des enfants d'Israël : « ils marchent depuis un lieu saint », et c'est de là qu'ils ont été taillés ; c'est pourquoi chacun doit

Une telle stagnation « ne tiendra pas et n'advient pas », car D.ieu dit : « Vous serez saints, car Je suis saint. » Les âmes d'Israël « marchent depuis un lieu saint » et en ont été taillées ; chacune doit donc y retourner.

לבוא לבחי' קדוש אשר שם הוא בבחי' הולך ואור בלי גבול למעלה מעלה וכ"ז [וכל זה] ע"י המצות שהם הכלים שומרי היין הטוב כנ"ל בכדי להוציא הסוד.

parvenir au niveau de « saint », où l'on est dans une progression et un rayonnement continus, sans limite, toujours plus haut. Tout cela se réalise par les mitsvot, qui sont les réceptacles préservant le bon vin, comme indiqué plus haut, afin de révéler le secret.

Chaque âme doit atteindre le niveau de « saint », où elle progresse et rayonne sans fin. Tout cela s'accomplit par les mitsvot, les réceptacles qui préservent le bon vin et révèlent le secret.

ואחר כ"ז [כל זה] נאמר ועשיתם אותם^{75, 76, 77, 78} דהיינו ועשיתם אתם⁷⁹ (עיין בזהר בחקותי דק"ג סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם כעמוד ב' ובהר נשא קכ"ב א').

Après tout cela, il est dit : « et vous les accomplirez » (otam), c'est-à-dire : « et vous vous ferez vous-mêmes » (atem). (Voir le Zohar, Bechukosai, folio 113, fin du côté a, et le Mikdash Melech à cet endroit ; ainsi que le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), là, au côté b ; et le Zohar, Nasso, 122a.)

Le verset s'achève par « et vous les accomplirez » (otam), un mot qui peut se lire atem, « vous » : en accomplissant les mitsvot, vous vous façonnez vous-mêmes. Le Zohar sur Bechukosai lit ainsi le verset, et le Mi-drash dit : « Je considère cela comme si vous vous étiez faits vous-mêmes. »

ונתנה הארץ יכולה⁸⁰ ממטה למעלה ועץ השדה יתן פריו מלמעלה למטה וצויתי את ברכת⁸¹ בשנה הששית⁸² היינו כוונת כל ברכה ברוך אתה ה' אלקינו

« Et la terre donnera son produit » : du bas vers le haut ; « et l'arbre des champs donnera son fruit » : du haut vers le bas. « Et Je commanderai Ma bénédiction lors de la sixième année » : telle est l'intention de toute bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu. »

L'Alter Rebbe interprète « la terre donnera son produit » comme une élévation du bas vers le haut, et « l'arbre des champs donnera son fruit » comme un flux du haut vers le bas. « Je commanderai Ma bénédiction » exprime l'intention de toute bénédiction lorsqu'elle dit : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu. »

(וע' בזהר תרומה קס"ב ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם מענין אם בחקתי.⁸³ וברכות שמות פ' ב' ועמ"ש ע"פ זאת חקת התורה):⁸⁴

(Voir le Zohar, Terumah, 162b, et le Mikdash Melech à cet endroit, au sujet de « Si vous marchez dans Mes statuts ». Et dans [Midrash] Rabbah, Shemos, section 2. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Voici le statut de la Torah ».)

La parenthèse finale renvoie à d'autres sources : le Zohar sur Terumah et son commentaire Mikdash Melech, au sujet du mot « si » dans « Si vous marchez dans Mes statuts » ; Midrash Rabbah sur Shemos ; et le maamar de l'Alter Rebbe sur « Voici le statut de la Torah », premier maamar de Likkutei Torah, Chukas, qui interprète le mot choukah comme une gravure et oppose les lettres gravées de la Torah à ses lettres écrites.

DANS LA AVODA

Une personne ne doit pas se contenter de son service, même s'il lui paraît pur et droit, car cela relève de la « station debout ». Le lieu de sa marche est la prière : dans les Pessouké deZimra et les bénédictions, elle doit méditer sur la grandeur, la puissance et la compassion de D.ieu, afin que son amour et sa crainte grandissent de jour en jour ; elle doit préserver cette croissance par les mitsvot, qui gardent la lumière et font ainsi émerger l'amour caché. Le marcheur pleure dans son cœur sur son éloignement de D.ieu, puis accède à la joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment la différence entre les lettres gravées et les lettres écrites explique-t-elle pourquoi les anges « se tiennent » et les âmes « marchent » ?
2. Pourquoi le maamar situe-t-il la source des âmes dans la pensée plutôt que dans la parole, et quels sont les deux niveaux de pensée ?
3. Pourquoi la prière, et non une autre voie, est-elle appelée le lieu et le moment de la marche, et comment les attributs des trois Patriarches y interviennent-ils ?
4. Si la marche provient de la pensée suprême, pourquoi a-t-elle besoin du réceptacle des mitsvot, et qu'ajoute l'image du vin et de son secret ?
5. Qu'y a-t-il de problématique à être « bon et droit à ses propres yeux », et pourquoi le marcheur doit-il d'abord pleurer avant d'accéder à la joie ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אם בחוקתי תלכו

La note indique que la transcription (hanachah) de ce maamar par le Rabbi Dovber est publiée dans Sefer Ha-Maamarim 5564, p. 107.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע"ק. וראה טה"מ תקס"ו ע"ק סג וע"ק קצח. אוה"ת ויקרא-ג ע"ק תתקכא עם הגהות אחרות וקיצורים.

2 אם בחוקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardez Mes commandements et les accomplissez » : le verset d'ouverture de Bechukosai, suivi des promesses de pluie et d'abondance. Tout le maamar explique ses trois verbes : marcher, garder et accomplir.

Leviticus 26:3ג: ויקרא כ"ו

אם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

3 Les Sages enseignent que, dans « Si vous marchez selon Mes statuts », le mot « si » n'est qu'une expression de supplication, et ils le démontrent à partir de « Si seulement Mon peuple m'écoutait ». L'Alter Rebbe demande quelle est cette supplication.

עבודה זרה ה' א:כ"ו Avodah Zarah 5a:20

תנו רבנן: "אם בְּחֻקֵּי תִלְכוּ", אין "אם" אלא לשון תחנונים, וכן הוא אומר: "לו עמי שומע לי [וגו'] כמעט אויביהם אכניע", ואומר: "לו הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וגו' ויהי כחול זרעך וצאצאי מעריך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 לו עמי שומע לי

« Si seulement Mon peuple m'écoutait, si Israël marchait dans Mes voies » : le désir ardent de D.ieu, exprimé par le mot lou, « si seulement ». Le Talmud cite ce verset pour montrer que le « si » de Bechukosai est également une supplication.

Psalms 81:14ד"א: תהילים פ"א

לו עמי שמע לי ישראל בְּדַרְכֵי יְהוָה:

Oh that My people would hearken unto Me, That Israel would walk in My ways!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, יד.

5 לשון בחוקתי . . שחקתי לכם

La note renvoie à un discours du Rabbi dans Likkutei Sichos, vol. 17, p. 318, sur l'interprétation des hokim comme des choses « gravées ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 318. באוה"ת ויקרא-ג ע' תתקכא מוסיף וצ"ל מהו ענין חקיקה זו.

6 והמכתב מכתב אלקים

« Les Tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour parler de lettres taillées dans la substance même de la pierre.

שמות ל"ב:ט"ז Exodus 32:16

וְהַלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלַּחַת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טז.

7 Chmouel interprète « Vous garderez Mes statuts » comme signifiant « des statuts que J'ai déjà gravés pour vous », établissant un lien entre hok, « statut », et hakika, « gravure ». L'Alter Rebbe demande ce que signifie cette gravure.

קידושין ל"ט א:ח"א Kiddushin 39a:8

כְּדִשְׁמוּאֵל, דְּאָמַר שְׁמוּאֵל: "אֵת חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ" - חוּקִים שְׁחֻקְתִּי לָךְ כְּכֹר, "בְּהִמְתָּה לֹא תִרְכִּיעַ כְּלָאִים שְׂדֵךְ לֹא תִזְרַע"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

8 תלת קשרין

Le Zohar enseigne que « trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël », chacun ayant un aspect caché et un aspect révélé. Le Rabbi Chnéour Zalman déduit de ce lien que les deux sortes de lettres de la Torah existent également dans l'âme.

זח"ג עג, 73a Zohar III, 73a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. וראה ספר המפתחות מאדמו"ר מהורש"ב ע' 470 מערכת תלת קשרין.

9 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

D.ieu promet à Yehoshoua, le grand prêtre, que s'il marche dans Ses voies, « Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là ». La 'Hassidout comprend

«ceux qui se tiennent là» comme désignant les anges, et les «marcheurs» comme désignant les âmes.

Zechariah 3:7: זכריה ג' ז'.

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־יְבִיטִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג', ז'. ראה תו"א ל, א.

PARAGRAPHE 3

10

העומדים הן המלאכים

Là aussi, les anges sont « ceux qui se tiennent debout », car chacun demeure toute son existence à un seul niveau — Michaël dans l'amour et Gabriel dans la crainte — selon ce qu'il saisit de la lumière qui remplit tous les mondes ; les âmes, avant leur descente, sont elles aussi « debout », tandis que, dans ce monde, l'homme peut transformer sa nature, du mal au bien.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן שלח לה, ד. תו"א ל, א ובכ"מ "וכמ"ש שרפים עומדים". וראה בארוכה בסה"מ תקס"ב ע' ק"ז ואילך. ביאה"ז — לכ"ק אדהאמ"צ — ה, סע"ד. מאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תרסו ואילך. סה"מ תרנ"ד ע' רסא ואילך.

11

בדבר ה' . . וברוח פיו

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » L'armée des cieux désigne les anges ; leur source est donc la parole de D.ieu.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג ו'.

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

12

אין לו דמות הגוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א.

13

שאין לו דמות הגוף

Le Rambam établit que D.ieu n'a ni corps ni forme corporelle, et que les descriptions corporelles que la Torah

donne de Lui suivent la compréhension humaine, car « la Torah parle dans le langage des êtres humains ».

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9-10, משנה תורה,

הלכות יסודי התורה א:ט"ז

... וְאֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) "חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה". מִשָּׁה רִבְנוּ עֲצָמוּ רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מִלְחָמָה. וּבְסִינֵי כְּשִׁלְיָם צָבוּר עָטוּף. לוֹמַר שְׁאִין לוֹ דְמוּת וְצוּרָה אֶלָּא הַכֹּל בְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה וּבִמְחֻזָּה. וְאַמְתַּת הַדָּבָר אֵין דְּעִתּוֹ שֶׁל אָדָם מִבֵּין וְלֹא יְכוּלָה לְהַשִּׁיגוֹ וּלְחַקְרוֹ. וְזֶה שְׁאֵמַר הַכְּתוּב (איוב יא ז) "חֲחַקֵּר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא": מִהוּ זֶה שֶׁבִּקֵּשׁ מִשָּׁה רִבְנוּ לְהַשִּׁיג כְּשִׁאֲמַר (שמות לג יח) "הֲרֹאֲנִי נָא אֶת כְּבֹדְךָ". בִּקֵּשׁ לִידַע אֲמַתַּת הַמִּצְוָה שֶׁל הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ ...

S'il en est ainsi, pourquoi est-il écrit dans la Torah : « Et il y avait sous ses pieds » (Exode 24, 10), « Écrit avec le doigt de D.ieu » (Exode 31, 18), « La main de D.ieu » (Exode 9, 3), « Les yeux de D.ieu » (Deutéronome 11, 12), « Les oreilles de D.ieu » (Nombres 11, 18), et d'autres expressions semblables ? Toute cette terminologie correspond à la conception des êtres humains, qui ne peuvent reconnaître que des choses corporelles ; les paroles de la Torah ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

14

דברה תוי כלשון בניא

À propos des mots répétés par 'Hanna dans sa prière, le Talmud dit : « la Torah parle dans le langage des êtres humains ». L'Admour Hazaken applique ce principe au fait de désigner la révélation de D.ieu comme une « parole ».

Berachot 31b:13-15: ברכות ל"א ב:י"ג-י"ה

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בְּעֵינֵי אֲמַתְךָ". "אֵל תִּשְׁכַּח אֶת אֲמַתְךָ". "וְנִתְּתָה לְאֲמַתְךָ". אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: שְׁלֹשׁ אֲמִתּוֹת הִלְלוּ לָמָּה? — אֲמַרְהָ חֲנָה לְפָנֵי הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רִבּוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, שְׁלֹשָׁה בְּדָמֵי מִיתָה בְּרֹאֶת בְּאִשָּׁה, וְאָמַרְי לָהּ: שְׁלֹשָׁה דְּבָמֵי מִיתָה. וְאֵלוּ הֵן: נִדָּה, וְחִלָּה וְהִדְלָקַת הַנֵּר. כִּלּוּם עֲבָרְתִּי עַל אַחַת מֵהֶן?!

Mais comment expliquer « Si vraiment Tu regardes » ? La Torah parle selon le langage des fils de l'homme. « Si Tu regardes l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais donnes à Ta servante » (I Sam. 1, 11). R. Yossé ben R. Hanina dit : Pourquoi « Ta servante » est-il répété trois fois ? Hannah parla devant le Saint, béni soit-Il : « D.ieu de l'univers ! Tu as créé chez la femme trois brèches [bidke] par lesquelles ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 4

15

אשר מדבור זה לא יתהוה דבור אחר

L'Admour Hazaken explique là, en renvoyant à ce maa-mar, que la pensée, la parole et l'action sont toutes « inanimées », car aucune autre lettre ou parole ne vient à l'existence à partir d'une lettre ou d'une parole, qui de-

meure telle qu'elle est ; les émotions, qui croissent du petit au grand, sont « végétatives ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' חוקת נח, א.

16

שרפים עומדים

Dans la vision d'Isaïe, « des Séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes ». La 'Hassidout interprète leur « position debout » comme le fait de rester à un niveau fixe.

Isaiah 6:2: י'שעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

17

ישראל עלו במחשבה

La note renvoie le lecteur à deux autres développements de Likkutei Torah sur « Israël s'éleva le premier dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ת"ז ת"י בסופו. ע"ל כפי צו ד"ה הים ראה טו, ג. ושי"ג. ע"ע במסות פג, ג. ושי"ג. [כ].

18

ישראל עלו במחשבה

Six choses précéderent la création du monde ; parmi elles, les Patriarches et Israël « surgirent en pensée » pour être créés. Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que les âmes d'Israël ont leur racine dans la pensée de D.ieu.

Bereshit Rabbah 1:4: ד'ר'א' רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מגין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מגין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מגין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מגין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précéderent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

19

מבין דבר מתוך דבר

En expliquant la liste des chefs d'Isaïe, le Talmud définit le navon, «celui qui comprend», comme «celui qui comprend une chose à partir d'une autre». Ici, cela montre comment la pensée continue de se développer.

Chagigah 14a:12: י"ד א' חגיגה

"יועץ" — שיועד לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" — זה תלמיד המחקרים את רבותיו. "חרשים" — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרשיו. "ונבון" — זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3: ג' ב' סנהדרין

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון ה'רע. "ידע נגז" — שיועד לישראל, "גבור" — שיועד להשיב, "איש מלחמה" — שיועד לישראל וליתן במלחמתה של תורה, "איש תא"ר" — שמראה פנים בהלכה, "ונבון דבר" — שמבין דבר מתוך דבר, "וה' עמו" — שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

20

ונהר יוצא מעדן

«Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre cours d'eau.» Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans ce fleuve qui coule sans cesse la pensée qui émane de 'Hokhma.

Genesis 2:10: ב'ראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

21

ג"ן סדרים דאורייתא

La note renvoie à deux discours du Rabbi dans Likkutei Sichos, en rapport avec les cinquante-trois sections de la Torah.

Zohar I, 104b, קד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קד, ב. לקו"ש ח"ג ע' 933. חט"ו ע' 435.

PARAGRAPHE 5

22

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Josué rappelle l'histoire d'Israël : «Au-delà du fleuve, vos pères demeuraient autrefois.» L'Admour Hazaken interprète «au-delà du fleuve» comme désignant le niveau qui se trouve au-dessus du fleuve de la pensée issu d'Éden.

Joshua 24:2: ב'ד' יהושע

ויאמר יהושע אל־כל־העם כה־אמר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אֲבִי אֲבִירָה וְאֲבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

23 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Admour Hazaken voit dans le pluriel « Mes pensées » le signe de deux niveaux de pensée.

Isaiah 55:8:ח"ח:ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

24 השמע לאזנך

À partir du mot Chema, «écoute», Rabbi apprend qu'il faut «que tes oreilles entendent ce que tu prononces de ta bouche» lors de la récitation du Chema. L'Admour Hazaken cite cet enseignement pour montrer que la parole dépend de la pensée qui la sous-tend.

Berakhot 13a:28-30:ל"ב-כ"ח

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע"! והוא מבני לקה: השמע לאזנך מה שאתה מוציא מפיה. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב "והיו"? והוא מבני לקה שלא יקרא למפרע.

Mais il est aussi écrit au sujet de Rabbi : « Écoute, Israël ! » Il l'exige pour établir la règle : que ton oreille entende ce que prononcent tes lèvres. Et les Sages ? Ils sont d'accord avec celui qui dit que si l'on ne récite pas [le Chema] à voix haute, on a néanmoins accompli son obligation. Mais il est aussi écrit au sujet des Sages : « Et ces paroles seront » ! Ils l'exigent pour établir la règle selon laquelle on ne doit pas lire [les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

25 בעשרה מאמרות נבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

26 בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות

« Le monde fut créé par dix paroles... N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » L'Admour Hazaken identifie cette parole unique à la pensée qui donne vie aux dix paroles.

Pirkei Avot 5:1:א"ה:א"ה

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא

בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27 והמאמר אחד הוא בחי' מחשבה

La note indique que l'identification de la « parole unique » à la pensée est expliquée dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא ג' ע' תתקכ. וראה גם לקמן פ' כי תצא לה, א.

28 היוצר יחד לבם

« Celui qui façonne ensemble leurs cœurs, qui comprend toutes leurs actions. » Les Sages interprètent ce verset comme signifiant que D.ieu voit toutes les créatures ensemble.

Psalms 33:15:ט"ו:ל"ג

היצר יחד לבם המבין אל-כל מעשיהם:

Lui qui forme le cœur de chacun d'eux, et considère toutes leurs actions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, טו.

29 נסקרים בסקירה אחת

À Roch Hachana, toutes les créatures passent devant D.ieu, «et elles sont toutes examinées d'un seul regard»; le Talmud appuie cet enseignement sur le verset «Celui qui façonne ensemble leurs cœurs». L'Admour Hazaken s'en sert pour illustrer la pensée unique qui englobe toute parole.

Rosh Hashanah 18a:14:ד"ד:א:א:השנה י"ח

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: "היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם". מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומייחד לפייהו כהדדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

30 הולך ואור

« La voie des justes est comme la lumière brillante, qui va en croissant et s'intensifiant jusqu'au plein jour. » Les mots holekh va'or, « allant et s'intensifiant », décrivent l'ascension sans fin de l'âme.

Proverbs 4:18:ח"ח:ד"ה

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור צדיכון היום:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, יח.

31

ונהר יוצא

Le fleuve qui sort d'Éden pour arroser le jardin : il montre ici que le flux provenant de la source de l'âme ne cesse jamais.

Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ונתתי לך מהלכים

« Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là. » C'est le verset du discours de Torah Ohr, dans la paracha Vayéchev, auquel le texte fait référence.

Zechariah 3:7

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדין את־בית־י וגם תשמר את־הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ע"פ ונתתי לך מהלכים בפי וישב

C'est le maamar cité ici : les anges et les âmes avant leur descente sont appelés « ceux qui se tiennent debout », et les âmes ne sont appelées « êtres en marche » qu'après être descendues dans un corps et une âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ל, א ואילך. אוה"ת חנוכה כרך-ה דף תתקיג, א.

34

ובפי שלח ע"פ ועתה יגדל

Là, l'âme, avant de venir dans ce monde, se trouve au niveau de ceux qui se tiennent debout ; en accomplissant les mitsvot ici-bas, elle acquiert la marche, comme dans « Je te donnerai des êtres en marche ». Les mitsvot deviennent les vêtements de l'âme, et le passage renvoie au maamar de Vayéchev.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ד.

35

ועתה יגדל

Après la faute des explorateurs, Moché prie pour que la puissance de D.ieu « soit grande », comme Il l'a dit. Un discours de Likkutei Torah, Chélah, sur ce verset est cité à propos du thème de la marche.

Numbers 14:17

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ועיין ע"פ יונתי בחגוי הסלע

Ce passage explique qu'Israël, après s'être élevé dans la pensée, fait descendre la Lumière infinie dans Zeir Anpin, et qu'il faut d'abord « se lever pour soi-même » par la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ד.

37

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché des degrés, montre-moi ton apparence. » Le discours de Likkutei Torah qui porte sur ce verset explique que « Lève-toi pour toi-même » commence par la prière.

Song of Songs 2:14

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ בִּיְקוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נִאֻחַ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וע"פ אלה מסעי

Le maamar explique « Voici les étapes des enfants d'Israël » comme leurs ascensions d'en bas vers le haut, rendues possibles en soumettant et en transformant le côté opposé.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צא, ג ואילך. ראה סה"מ תקס"ב עי קיז ואילך.

39

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Likkutei Torah, Massé, explique que ces étapes sont leurs ascensions d'en bas vers le haut.

Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ואלה מסעיהם למוצאיהם

« Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes [...] et voici leurs étapes selon leurs départs. » Le discours de Massé explique également ce verset.

Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

41 וברכות אשר תקנו לנו אנשי כנה"ג

« Cent vingt anciens, parmi lesquels plusieurs prophètes, instituèrent les dix-huit bénédictions dans leur ordre » : les Hommes de la Grande Assemblée. L'Admour Hazaken appelle leur prière le chemin sur lequel l'homme marche.

Megillah 17b:8 ח"ב: י"ז

תפלה מנא לן? דתנא: שמעון הפקולי הסדיר שמונה עשרה ברכות לפני רבן גמליאל על הסדר ביבנה. אמר רבי יוחנן, ואמרי לה במתניתא תנא: מאה ועשרים יקנים, ובהם כמה נביאים, תיקנו שמונה עשרה ברכות על הסדר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה יז, ב.

42 תפלות אבות תקנום

Rabbi Yossi fils de Rabbi Hanina a dit : « Les prières, ce sont les Patriarches qui les instituèrent » : Avraham, la prière du matin ; Yits'hak, celle de l'après-midi ; et Yaakov, celle du soir.

Berakhot 26b:4-5 ה'ד-ה'ו

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

43 ולגדולתו אין חקר

« Havaya est grand et très loué, et Sa grandeur est insondable » : un verset d'Achré, dans les Pessouké deZimra.

C'est l'exemple que donne l'Admour Hazaken d'un verset sur la grandeur de D.ieu.

Psalms 145:3 ג'ג: קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

PARAGRAPHE 8

44 נחלת יעקב

La note de Kehot renvoie à Isaiah 48:14 pour ces mots.

Isaiah 48:14 ד"י: מ"ח

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ"ח, י"ד.

45 נחלת יעקב

« Alors tu trouveras tes délices en Havaya... et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père » : la promesse faite à celui qui trouve ses délices dans le Chabbat. L'Admour Hazaken emploie « l'héritage de Yaakov » pour désigner l'attribut de compassion.

Isaiah 58:14 ד"י: מ"ח

אז תתענג על-Havayah והרכבתיה על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 נחלה בלי מצרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת ק"ח, סע"א.

47 נחלה בלי מצרים

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Yossi : quiconque trouve ses délices dans le Chabbat reçoit « un héritage sans limites », comme il est dit : « et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père ». L'attribut de Yaakov, la compassion, est donc sans limite.

Shabbat 118a:7-8 ח'ז-ח'ז

... "ביום בא גוג". אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: "אז תתענג על ה' והרכבתיה על בתי ארץ והאכלתיה"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 מבריח מן הקצה

« La barre du milieu, au milieu des planches, passera d'un bout à l'autre » : la poutre centrale du Tabernacle. L'Ad-

mour Hazaken reprend ces mots pour désigner la compassion qui s'étend à travers tous les mondes.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 1b א, זח"א

Zohar III, 175b זח"ג קעה, ב

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח. וראה זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב.

49

הודו על או"ש

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » L'Admour Hazaken interprète la « terre » et les « cieux » comme la lumière qui remplit les mondes et la lumière qui les entoure, qui ne sont toutes deux qu'un aspect du Nom.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARAGRAPHE 9

50

אליהו הנביא אשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כה, א.

51

אליהו הנביא אשא

« De David. Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'élévation de ses attributs vers D.ieu dans la prière.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה:א

לְדוֹר אֱלֹהֵי ה' נִפְשִׁי אֲשֵׁא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

האבות הם הנק' רועים מהש"ר

Commentant « Nous dresserons contre lui sept bergers », le Talmud les nomme : David au centre ; Adam, Cheth et Metouchela'h à sa droite ; Avraham, Yaakov et Moché à sa gauche.

Sukkah 52b סוכה נ"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוכה נב, ב וברש"י שם.

53

להצאן קדשים

« Comme le troupeau saint, comme le troupeau de Jérusalem lors de ses fêtes fixées, ainsi les villes en ruine seront

remplies de troupeaux d'hommes. » L'Admour Hazaken emploie « le troupeau saint » pour désigner les âmes d'Israël.

Ezekiel 36:38 יחזקאל ל"ו:כ"ח

כִּצְאוֹ קְדָשִׁים כִּצְאוֹ יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֹּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַתְּרַבּוֹת מְלֵאוֹת צֶאֱן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי ה'

As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל לו, לח.

54

צער גידול בנים היה לו ליעקב

Dans l'avenir, D.ieu dira à Avraham : « Tes enfants ont péché », puis s'adressera à Yaakov, « qui a connu la peine d'élever des enfants », dans l'espoir qu'il demande peut-être miséricorde pour eux. L'Admour Hazaken relie cela à l'attribut de compassion de Yaakov.

Shabbat 89b:4 שבת פ"ט ב:ד

... אמר לפנני: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לייעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עלייהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפנני: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא בדרדשי עצה. אמר לו ליצחק: בניה חטאו לי. אמר לפנני: רבוננו של עולם, בני ולא בניה? בשעה שהקדימו לפניה "נעשה" ל"נשמע" קראת להם "בני בכורי", עכשיו בני ולא בניה?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

55

Dans Isaïe, le verset dépeint la sollicitude tendre de D.ieu envers Son peuple comme celle d'un berger. Ici, le berger qui porte les agneaux contre son cœur est la compassion qui élève les attributs d'une personne vers D.ieu.

Isaiah 40:11 ישעיהו מ':יא

כְּרֹעָה עֹדְרוֹ יִרְעָה בִּזְרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנֵהוּל:

Comme un berger qui fait paître son troupeau, qui rassemble les agneaux dans Son bras, les porte dans Son sein et conduit doucement celles qui allaitent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

56

בעבר הנהר ישבו

« Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent autrefois » : ici, cela désigne les Patriarches, enracinés dans la pensée suprême.

Joshua 24:2 יהושע כ"ד:ב

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבָרָהָם וְאַבְי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Té-

rah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

תכון לעד

« La lèvre de vérité sera établie pour toujours, mais la langue mensongère ne dure qu'un instant. » L'Admour Hazaken reprend « établie pour toujours » pour désigner ce que le réceptacle des mitsvot assure.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי יב, יט.

58

ואת מצותי תשמרו

Après « Si vous marchez selon Mes statuts », le verset poursuit : « et si vous gardez Mes commandements et les accomplissez » : ce sont les commandements qui maintiennent la marche.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

59

מסתיימא דכל סתימין

Le Chabbat, les âmes des justes se délectent des délices de l'Ancien des jours, « le plus caché de tout ce qui est caché ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la source la plus dissimulée de la lumière que la mitsva fait descendre.

Zohar II, 89a זח"ב פט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פט, א.

60

יין מלכות רב כיד המלך

Au festin du roi, on servait à boire « dans des récipients d'or, des récipients différents les uns des autres, et du vin royal en abondance, selon la main du roi ». L'Admour Hazaken interprète les récipients comme les mitsvot et le vin comme la lumière de D.ieu.

Esther 1:7 אסתר א':ז

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

61

המצוה — לשון צותא לשון חיבור

La note renvoie à un discours du Rabbi sur le mot mitsva comme expression de tsavta, « union ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז 304 ואילך. תניא מהדו"ק ספמ"ט. סה"מ מלוקט ג עי עב הערה 55.

PARAGRAPHE 12

62

וכלים מכלים שונים

La boisson du roi était servie dans des « récipients différents des récipients » ; l'Admour Hazaken y voit les différentes mitsvot, chacune attirant la lumière de D.ieu à sa manière.

Esther 1:7 אסתר א':ז

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

63

בהכנס היין יצא הסוד

La note de Kehot renvoie à Eruvin 65a pour ces mots.

Eruvin 65a עירובין ס"ה

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

64

רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair. » Dans la 'Hassidout, ratso vachov désigne l'aspiration de l'âme vers le haut, puis son retour pour servir en bas.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

65

והתהלכתי בתוכם

« Je marcherai parmi vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple. » L'Admour Hazaken comprend « Je marcherai » comme signifiant que D.ieu Lui-même marche au sein d'une personne.

Leviticus 26:12 ויקרא כ"ו:י"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו־לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

PARAGRAPHE 13

66 ואת מצותי תשמרו

« Et vous garderez Mes commandements » : L'Admour Hazaken comprend « garderez » comme signifiant préserver la lumière que les mitsvot contiennent.

Leviticus 26:3: ויִקְרָא כִּי יִוָּלְדוּ

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 הלוח ילך ובכה

« Il avance sans cesse, en pleurant, portant le sac de semence ; il reviendra sûrement dans l'allégresse, portant ses gerbes. » L'Admour Hazaken comprend les pleurs, puis le chant, comme des étapes du service de celui qui avance.

Psalms 126:6: וְהָיִילִים כִּי־יִוָּלְדוּ

הַלֹּחַ יֵלֶךְ וּבְכָה נִשְׂא מִשֶּׁה־הִזְרַע בִּאֲיִבָּא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתּוֹ:

Celui qui s'en va en pleurant, portant la mesure de semence, reviendra avec joie, portant ses gerbes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכ"ו, ו.

68 תחת אשר לא עבדת

« Parce que vous n'avez pas servi Havaya votre D.ieu avec joie et avec allégresse du cœur, dans l'abondance de tout. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de la joie qui suit les pleurs.

Deuteronomy 28:47: דְּבָרִים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרִב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 14

69 נושא משך הזרע

« Il avance sans cesse, en pleurant, portant le sac de semence. » Le semeur qui avance en pleurant est celui qui chemine dans le maamar.

Psalms 126:6: וְהָיִילִים כִּי־יִוָּלְדוּ

הַלֹּחַ יֵלֶךְ וּבְכָה נִשְׂא מִשֶּׁה־הִזְרַע בִּאֲיִבָּא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתּוֹ:

Celui qui s'en va en pleurant, portant la mesure de semence, reviendra avec joie, portant ses gerbes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ובחיקו ישא

« Et il les porte dans son sein » : la compassion du berger, qui élève l'âme vers D.ieu.

Isaiah 40:11: יִשְׁעִיהוּ מִי־מִיָּא

כְּרֹעֶה עֲדָרוֹ יִרְעֶה בְּזִרְעוֹ קִבֵּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלֹת נִנְהָל:

Comme un berger qui fait paître son troupeau, qui rassemble les agneaux dans Son bras, les porte dans Son sein et conduit doucement celles qui allaitent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

קדושים תהיו

« Vous serez saints, car Moi, Havaya, votre D.ieu, Je suis saint. » L'Alter Rebbe y voit la promesse que chaque âme atteindra finalement le niveau de « saint ».

Leviticus 19:2: וִיקְרָא יִי־ט:ב

דִּבֶּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, ב.

72

אם זך ואם ישר פעלו

« Même un jeune homme se fait connaître par ses actes: son acte est-il pur, est-il droit ? » L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner celui qui pense que son service est déjà pur et droit.

Proverbs 20:11: מְשָׁלִי כִי־יִי־א

גַּם בְּמַעַלְלָיו יִתְנַכֵּר־נָעַר אִם־זָךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעָלוֹ:

Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

לא תקום ולא תהי

« Cela ne tiendra pas et cela ne se réalisera pas » : l'assurance d'Isaïe que le complot contre Juda échouerait. Ici, il est dit qu'une âme ne peut demeurer immobile durablement.

Isaiah 7:7: יִשְׁעִיהוּ ז':ז

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי ה' לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

thus saith the L-rd GOD: It shall not stand, neither shall it come to pass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה ז, ז.

74

ממקום קדוש יהלכו

Dans son contexte, le verset parle de ceux qui avaient coutume de quitter le lieu saint. L'Alter Rebbe interprète « ils

marchent depuis un lieu saint» comme désignant la source des âmes.

קהלת ח' י"י:8:10 Ecclesiastes

ובכן ראיתי רשעים קברים וכאז וממקום קדוש יהלכו וישתכחו בעיר
אשר כרעשו גם־זוה הכל:

And so I saw the wicked buried, and they entered into their rest; but they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city; this also is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, י.

75

ועשיתם אותם

Le verset se termine par «et vous les accomplirez», où otam est écrit sans vav et peut se lire atem, «vous».

ויקרא כ"ו:ג:26:3 Leviticus

אם־תִּבְחָקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ועשיתם אתם

Le Zohar dit que celui qui accomplit les commandements de la Torah et marche dans ses voies, pour ainsi dire, Le fait exister en haut, et que l'expression «et vous accomplirez atem» est écrite ainsi, car par là ils s'unissent l'un à l'autre et le Saint Nom se trouve comme il convient.

ספר זוהר, בחקותי ב' י"ב:ד:19:4:2:12:4 Zohar, Bechukotai

77

ועשיתם אותם

Quiconque s'attache au Saint béni soit-Il et accomplit les commandements de la Torah soutient, pour ainsi dire, les mondes, celui d'en haut et celui d'en bas, car il est écrit : « et vous les accomplirez ».

ספר זוהר, נשא ג' י"ז:ד:24:4:17:3 Zohar, Nasso

1The first 20 lines of the Hebrew text are not found in our translation. R. Isaac and R. Judah were walking together on the road leading from Usha to Lud. Said R. Judah: 'Let us discourse on the Torah whilst walking.' R. Judah then cited the verse: "And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit... the owner of the pit shall make it good", etc. (Ex. 21, 33-34). 'If that man', he said, 'has to make good, how much more so he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

ועשיתם אתם

Rabbi 'Hanina bar Pappa : si vous observez la Torah, Je considère que c'est comme si vous vous étiez faits vous-mêmes, car il est dit : « et vous ferez atem ».

ויקרא רבה ל"ה:7:35:3 Vayikra Rabbah

79

דהיינו ועשיתם אתם

La note renvoie à un passage des maamarim de l'Alter Rebbe (le volume Inyanim) qui rapporte cette lecture de

atem, « vous », au nom du Ra'aya Mehemna et des Tikkunim.

ויקרא רבה ל"ה:6:35:6 Vayikra Rabbah

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז — ענינים ע' רלא בשם הרע"מ ותיקונים. וראה גם ויק"ר פל"ה, ו.

80

ונתנה הארץ יבולה

« Je donnerai vos pluies en leur saison, la terre donnera son produit et l'arbre des champs donnera son fruit. » L'Admour Hazaken interprète le produit de la terre comme une élévation d'en bas, et le fruit de l'arbre comme un flux d'en haut.

ויקרא כ"ו:ד:26:4 Leviticus

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יבולה ועץ השדה יתן פריו:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ד.

81

וצויתי את ברכתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כה, כא.

82

וצויתי את ברכתי בשנה הששית

« J'ordonnerai Ma bénédiction pour vous la sixième année, et elle donnera une récolte pour trois ans » : ces paroles concernent l'année de Chemita. L'Admour Hazaken les relie à l'intention de toute bénédiction.

ויקרא כ"ה:כ"א:25:21 Leviticus

וצויתי את־בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:

then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אם בחקתי

Le Zohar enseigne que, lorsque le côté gauche s'éveille, le côté droit commence en premier ; si l'on en est digne, le côté gauche est inclus dans le côté droit. Il en donne pour signe le mot « si » au début, comme dans « Si vous marchez selon Mes statuts ».

ספר זוהר, תרומה ס"ד:ס"ד:669:66:64:66 Zohar, Terumah

84

זאת חקת התורה

« Voici le statut de la Torah » : ainsi commencent les lois de la vache rousse. Le texte renvoie au discours de l'Admour Hazaken sur ce verset.

במדבר י"ט:ב:19:2 Numbers

זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak